



歐盟多語主義新架構策略

資料來源:歐盟執委會, COM(2005)596 final, Brussels, 22.11.2005,

「COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE COUNCIL, THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS, A New Framework Strategy for Multilingualism」

斯洛伐克諺語:你懂越多語言,你越成為一個人(The more languages you know, the more of a person you are.)

一．前言

歐盟執委的政治職責第一次明確地包括多語主義,這份「多語主義新架構策略(A New Framework Strategy for Multilingualism)」是歐盟執委會首次探討這方面的文獻,它補充執委會現行的計畫,進以改進歐洲公民與歐盟機構間的溝通,同時也:

- 重申執委會對歐盟多語主義的承諾,
- 訂定執委會在歐盟社會、經濟及執委會本身推廣多語主義的策略,
- 提出根源於此份策略架構的具體行動方案

1．多語主義與歐洲的價值

歐盟的基礎係「在多元性中統一(unity in diversity)」:文化、習俗、

信仰以及特別是語言的多元性，歐盟除了 20 種官方語言之外，尚有 60 種其他方言及許多移民的語言。這種多元性造成今日的歐盟：歐盟不是一個大熔爐，在大熔爐中所有的差異性都被融化，歐盟反而是一個共同的家，在這個共同的家中容許多元性，使得我們許多的母語變成是一項財富資源而且成為更團結及相互了解的橋樑。語言是文化最直接的表達；它使得我們成為人類而且給予每一個人認同感。歐盟基本人權憲章第 22 條陳述歐盟將尊重文化、宗教及語言的多元性，第 21 條禁止基於語言或其他理由的歧視，尊重語言的多元性連同尊重個人、接納其他文化、容忍及接受他人是歐盟的核心價值；因此歐盟與會員國支持多語主義的行動方案對每一公民有直接的影響。

2 . 什麼是多語主義？

多語主義意指個人能使用數種語言及在一個地理區域不同語言族群共存的現象，在這份文獻多語主義一詞用來描述執委會推廣有助於所有語言環境策略的新領域，在多語主義下，教導與學習多種語言可以蓬勃發展。執委會的多語主義政策有三項目標：

- 鼓勵語言學習與推廣多語社會，
- 推廣健全的多語經濟，
- 讓公民用他們自己的語言取得歐盟的法規、程序及資訊。

進一步的推展有賴於會員國（由國家、區域或地方層級推動），但執委會將秉其權責範圍內全力增強多語主義的意識及改進不同層級所實施的行動方案的一致性。

二． 多語的社會

1． 語言學習

1． 1 語言能力

具有了解一種以上語言與使用一種以上語言來溝通的能力對全球大多數人來說已是一項日常事實，對所有歐洲公民而言是一項值得擁有的生活能力。它鼓勵我們更接受其他民族的文化與觀點，改進認知能力與加強學習者的母語能力；它使得人民可自由地在其他會員國工作與求學。在 2002 年 3 月，歐盟國家元首與政府首長在巴塞隆納集會要求自極幼年起即開始教導至少兩種外語。執委會長期目標為增加個人的多語能力，直到每一位公民除了母語之外，還能實際運用兩種以上語言。

最近的「歐盟氣壓計」調查顯示半數的歐盟公民表示他們可以在母語之外，使用至少一種語言與人對話，這種百分比各國不一：盧森堡為 99%、拉脫維亞與馬爾他 93%、立陶宛 90%。但大多數的匈牙利人（71%）、英國人（70%）、西班牙人、義大利人及葡萄牙人（均 64%）表示只擅長母語。男人、年輕人及城市居住者比女人、老人及鄉下人更可能說一

種外語。小學生學習外語的比率逐漸上升，但在中學教導的外語種類與巴塞隆納所訂的目標仍有一段距離，而且「學習外語」變成只「學英語」之趨勢也日益增強；執委會已指出「英語是不夠的」！

1 . 2 歐盟如何協助發展語言能力與推廣語言多元性？

在 2003 年，執委會承諾著手 45 項新方案來鼓勵國家、區域及地方主管當局也進行主要改變，以推廣語言學習與語言多元性；這些方案補足執委會已實施多年的其他方案如創辦於 1990 年的先鋒計畫

「LINGUA」，這項計畫一年投資逾三千萬歐元，透過蘇格拉底與達文西計畫進行：提供獎助金使得語言教師能出國受訓、在學校配置外語助教、補助班級交換以激發學生學習語言、在 CD 及網路創造新的語言課程及推廣語言學習好處的計畫。透過策略研究，執委會推廣辯論、創新與典範交換，此外，執委會鼓勵交流與跨國合作的主流方案激發參與者學習語言。青年交換、城鄉姐妹市及歐洲青年義工等計畫也推廣多語主義，自 1997 年，文化計畫已補助大約二千件文學作品的翻譯。預計自 2007 年實施的新計畫（文化 2007、青年計畫及終身學習）將持續並發展這種補助與支持。

此外，執委會對「歐洲較少使用語言辦公室(the European Bureau for Lesser-Used Languages)」(為非官方組織，代表逾四千萬公民，其語言

屬於區域性或少數民族語言)及積極從事研究歐洲地區較少使用語言的大學網絡「Mercator」提供主要經費補助，應歐洲議會的要求，執委會於2004年對成立「語言學習暨語言多元性歐洲局」之可行性進行研究，研究結果顯示在這領域有未滿足的需求，並提出兩項選擇：成立歐洲局或建立「語言多元化中心」歐洲網絡。執委會相信建立網絡應是最適當的下一步，如果可能的話，應建立在現行的架構上；它將透過終身學習整合計畫檢視多年度補助該網絡的可能性。

1. 3 教育制度實施方案的重要領域

會員國於2000年在里斯本同意建立一個有效的內部市場以促進研究與創新及改進教育創造歐盟在2010年成為「世上最具競爭力與活力的知識經濟體」，這在執委會的報告「為成長與工作共同努力 - 里斯本策略新的開始 (Working together for Growth and Jobs - a new start for the Lisbon strategy)」及「成長與工作整合指導方針」裡更進一步強調，藉由「2010年教育與訓練 (Education and Training 2010)」歷程，會員國同意透過訂定指標與標準、分享典範與進行同儕評鑑努力達成共同目標。他們已選定改進語言能力為一優先事項，而且各國語言專家小組已向會員國作出建議，而產生今日所提出實施方案的主要領域：國家策略、更好的教師訓練、早年學習語言、教材內容與語言整合的學習、高

等教育的多語推廣、發展多語主義的學術領域、歐洲語言能力指標。

2 . 多語主義的研究與發展

歐盟研究計畫強調多語主義尤其在兩個領域，每年大約投資二千萬歐元，資訊社會科技計畫（ the Information Society Technologies programme ）包括藉由新資訊與傳播科技克服語言障礙的研究，如：

- 促進翻譯人員生產力的工具（翻譯記憶力、線上字典、百科全書），
- 在特定領域快速高品質文獻內容的互動半自動翻譯系統，
- 中低品質全自動翻譯系統，
- 人造語音辨識、合成、對話與翻譯。

社會科學與人文學研究計畫支持語言議題的研究，這些議題與社會包容及社會排斥（ social inclusion and social exclusion ）認同、政治參與、文化多元性及跨文化了解相關，這項研究包括語言多元性、少數及區域語言等問題以及移民與少數民族的語言議題。

3 . 多語社會的行動方案

執委會將：

- 與會員國合作實施「歐洲語言能力指標（ the European Indicator of Language Competence ）」，
- 推廣討論與提出促進語言教師教育更新方式的建議，

- 於 2006 年出版早年學習語言最佳典範的研究，
- 藉由終身學習整合計畫支持高等教育多語主義的研究及多語主義與多元文化主義課程的開設，
- 透過教育、訓練、青年、公民與文化的合作計畫，持續支持語言的教與學：
- 透過終身學習整合計畫支持探討語言多元性網絡，
- 加強第七架構計畫中與語言相關的資訊社會科技的研究與科技發展活動，並特定目標在機器翻譯的新技術及研究歐盟鼓勵翻譯與口譯新技術的進一步合作方式；在相同的架構下，語言議題將成社會科學與人文學領域活動中之必要部分。

亦請求各會員國應：

- 建立國家計畫，為推廣多語主義的行動方案賦予結構化、一致性方向，包括增加日常生活多種語言的使用與呈現。
- 根據「歐洲語言教師教育特色」的研究，檢討現行外語教師訓練課程。
- 根據全歐洲最佳典範，檢討現行早年學習語言的情況。
- 實施盧森堡輪值國期間有關「教材內容與語言整合的學習」計畫的決議，包括宣導這項計畫的好處、資訊交換、典範及特定的教師訓練。

三． 多語的經濟

1 . 語言能力對歐盟經濟的競爭力有貢獻

歐盟正發展成為高度競爭的經濟，跨文化的溝通能力在全球市場行銷策略扮演前所未有的重要角色，為與其他會員國的公司溝通，歐洲貿易必須具備歐盟語言能力及全球其他貿易夥伴的語言能力。這對中型、快速成長及創造工作機會的公司尤其確實如此，這些公司是歐盟創新、就業與社會及區域整合的主要驅動力，但是有些證據顯示歐洲公司因為不會說顧客的語言而失掉生意。讓單一市場有效，歐盟需要一個更有流動性的勞力市場，通曉數種語言的能力可增加勞力市場的就業機會，包括至其他會員國自由工作或求學，執委會意欲加強 2002 年能力與流動行動方案 (2002 Action Plan on Skills and Mobility) 的後續活動，語言能力將會是 2006 年「歐洲勞工流動年 (the European Year of Workers' Mobility)」強調的主題之一。

2 . 多語主義與消費者

在單一市場，消費者可自所有會員國眾多產品中作選擇，讓消費者有機會接觸其他語言的產品，為保護消費者的利益，已有包裝產品語言使用的法律規定，如標示應清楚，並以淺顯易懂語言提供消費者正確資訊，且不可誤導消費者。最近通過的「不公平商業行為指令 (Unfair Commercial Practices Directive)」保護售後服務語言的使用。

3 . 資訊社會的多語主義

在歐洲的資訊社會，語言的多元性是一項生活事實，網路電視、線上音樂、手機電影對歐洲商業與公民是一事實，強調能夠取得及使用一些語言的資訊之重要性。執委會正推廣多語主義作為 i2010 計畫（為歐盟預計於 2010 年達成歐洲資訊社會的計畫，以增加資訊社會與媒體業的成長與工作機會，鼓勵發展數位經濟:European Information Society 2010）的部分，以加強資訊社會與媒體企業的成長與工作，第一項任務即是創造「單一歐洲資訊天空 (a single European Information Space)」提供豐富與多元內容及數位服務，數項歐盟計畫支持多語歐洲內容與知識之開發與通行。多語的資訊社會要求標準化語言資源（如字典、術語、文集等等）及對所有語言的應用，包括歐盟內一些較少廣泛使用的語言，歐盟執委會的計畫藉由支持專業網絡與平台，已鼓勵在這方面的合作與標準化，執委會已建立多語主義的科學與技術論壇，有來自企業界、學界及決策單位的專家參與。

4 . 語言相關的專業與企業

當歐洲地區語言企業及就業潛能顯現逐漸成長之際，卻尚未有機構或組織能夠發展這方面的標準化或提供可信賴的資訊。語言相關的企業包括翻譯、編輯、校對、摘錄、口譯、術語、語言技術（語音處理、聲

音辨識、合成)、語言訓練、語言教學、語言認證(certification)、語言測驗與研究等,這些企業在大部分歐洲國家正快速成長。然而,這些語言專業較少被明確界定,而且語言學家、翻譯人員、口譯人員被使用來擔任涉及語言專業的多面工作。一些大學開設「語言企業」的專家課程,熟練外語也是銷售業務、物流、編印字幕、公關、行銷、傳播、電影、廣告、新聞業、銀行業、觀光業及出版業等所要求的必備能力,高等教育及其他機構的訓練計畫需要不斷更新,以確保學生獲得應具備的能力、適當的工具及進入真實工作條件所需的見識。

5 . 翻譯服務

會員國的翻譯業市場龐大,向國際組織、政府機構、公共主管當局、法院、商界、出版商、媒體、廣告及娛樂界提供服務,與翻譯相關的技術有無盡的發展,特別是翻譯記憶力、機器翻譯、語音處理、多語文獻管理及網路內容翻譯等。多語的網站不斷增加且提供如線上翻譯、電子郵件翻譯、字典與特殊文字資料庫等,主要蒐尋引擎提供網路資訊免費翻譯及每天對數百萬翻譯網頁負責;所有主要網站入口正投資於改良的多語服務。線上機器翻譯的使用量日增顯示基本上機器翻譯不能取代人腦翻譯,因此強調翻譯品質的重要性,例如研發「翻譯服務歐洲標準」應會給予顧客更高的品質保證。

6 . 口譯服務

口譯人員市場日益擴大，對受過訓練者的需求也日益增加，超國家機構如歐盟與聯合國雇用許多會議口譯人員，包括正式職員與自由口譯人員，皆在研究所受過訓練，具有國際水準，口譯人員也幫助多語社會的機構運作，他們在法院、醫院、警察及移民服務等方面幫助移民族群，因此受過適當訓練的口譯人員對捍衛人權與民主權有貢獻。

7 . 語言教學、測驗與認證

儘管各國語言教學與訓練情況不一，語言測驗與認證，在許多會員國是興盛行業，例如，英國文化協會（British Council）2005 年的經費預算大約七億五千萬歐元；法語聯合學院（Alliance Française）語言課程的收入在 2004 年大約為一億一千萬歐元；Berlitz 在 2004 年的營業額逾二億七千九百萬歐元。語言認證已成為一項大生意，因此消費者對選擇最適當的課程及市場上適用的證明文件有困難，執委會希望藉由在網路出版現行可利用的系統目錄，使這項認證服務能更透明化。

8 . 多語經濟的行動方案

執委會將：

- 於 2006 年出版有關語言能力不足對歐洲經濟的衝擊研究，
- 於 2006 年發行現行歐盟使用的認證系統目錄網路版，

- 進行電影與電視更廣泛使用字幕之潛力研究，以推廣語言學習，
- 出版跨機構多語資料庫 IATE(Inter-Agency Terminology Exchange)提供需要歐盟相關文章脈絡者有效術語之服務。
- 在 2006 年在大學舉辦翻譯訓練大會，
- 在 i2010 計畫創辦一項數位圖書館旗艦方案，使得多媒體資源更容易取得及更吸引人使用，並奠基在歐洲豐富遺產上，結合多元文化及多語環境，
- 會集及協調歐洲有關人類語言技術、機器翻譯、語言資源如字典與百科全書等領域的研究團隊，並訂定歐洲脈絡特定的技術挑戰（如重點在多語應用與機器翻譯系統的品質）。

請求各會員國應：檢視大學訓練課程，以確保大學培育學生具備快速變遷就業市場應有的語言能力。

四、執委會公民計畫的多語主義

1 . 可取得性與透明性

歐盟通過的法律，可直接約束它的公民，因此要讓歐盟有民主合法性及透明化之前提為歐盟公民應能用自己的國語與歐盟機構溝通及閱讀歐盟法規，同時參與歐盟計畫不會遭遇任何語言障礙，因此歐盟部長理事會通過的第一份法律規定明載歐盟是一個多語的實體，規範法律必

須以官方語言發布，並要求歐盟機構以公民所選擇使用的語言為之服務，基於公平與透明性，歐盟持續提供線上公共服務，以取得歐盟法規；此即歐盟的 EUR-Lex 的服務，完全為多語的而且包括 20 種官方語言。

2 . 多語主義讓歐洲與眾不同

翻譯與口譯的語言學專家保證成本效益的溝通，讓決策過程民主與透明，口譯人員使得各國代表以自己語言為國家利益辯護，並與其他國代表溝通，在這種方式，歐洲公民最好的專家可以代表公民，但這些專家也許不是最好的語言學家；同樣地，翻譯與口譯服務確保歐盟與國家機構能有效執行民主監視下的權力，翻譯人員與口譯人員保證公民可以用他們的國語與歐盟機構溝通及取得決議內容。

歐盟機構為了多語的歐盟必須在成本與利益之間設法取得平衡，歐盟所有機構的翻譯與口譯服務共計花費相當歐盟 2004 年全部預算的 1.05%，或是相當每年每一公民付出 2.28 歐元，這個代價，讓所有公民都可以取得歐盟全部法律條規及有權利溝通、貢獻及獲得資訊。當然讓歐盟成為多語運作的系統所費不貲，但是沒有這種多語系統，歐盟不可能成為民主的及透明的。對所需的資源有適當的計畫、遠見及分配，歐盟在未來透過新技術等之協助應可運作更多官方語言。

3 . 執委會公民計畫的多語主義方案

過去這十年來，執委會已發展數項多語方案（如公民第一、與公民對話、你的歐洲 - 公民與公民指標服務），協助公民了解歐盟法律如何影響他們，當他們移民至另外一個國家時他們的權利為何？及他們實際上可以如何執行他們的權利。執委會將：

- 透過內部網絡，確保所有部門一致地應用多語政策，
- 持續加強歐盟網站及出版品的多語化，
- 成立歐盟語言入口網站，提供歐盟多語資訊及提供致力語言學習者與語言教師的新入口網站資訊，
- 賦予會員國翻譯服務辦公室更大角色，以推廣多語主義，尤其透過執委會為地方目標觀眾的訊息客製化服務，
- 在會員國舉辦多語主義高層研討會，目標對象為新聞記者與其他傳播人員，
- 持續補助大學及提供會議口譯之教學支援，協助發展遠距學習工具，提供學生獎學金及訓練參訪，
- 持續在執委會泛歐洲地區公共行政、商業界及公民推動電子化政府服務計畫下發展具成本效益的多語會議與溝通工具，
- 支持會議口譯及會議管理兩項歐洲碩士課程，藉以提升合作、匯集專家與宣傳這方面的典範，

- 持續全力參與語言、文獻與出版國際年度大會，是項會議討論新工作與所需技能，
- 持續提供大學翻譯碩士的標準課程及提供訪問翻譯人員以協助訓練翻譯學生，
- 在會員國學校舉辦國際翻譯大賽，以推廣語言知識與語言專業。

五、結論：

多語主義對歐盟能正常運作是不可或缺的，尤其是在日漸全球化的競爭與面對更佳發揮歐洲潛能以發展永續成長與更多更好工作的挑戰背景下，增加公民的語言能力以達成歐盟政策目標也同樣重要，執委會意識到自己及歐盟其他機構的職責，認為這種情況能夠而且必須改進，因此敦促會員國採取其他措施以推動廣泛個別多語主義，及加強社會使其能尊重所有公民語言的認同。執委會已請求會員國於 2007 年報告他們已實施的方案，是否達成「推廣語言學習與語言多元性」的計畫目標，執委會強調如果會員國已達成自訂之目標，則有必要採取進一步措施；而且執委會也請求會員國於 2007 年報告他們已實施這份報告所提之重要領域方案成果為何。

- 執委會將成立多語主義高層小組，由中立專家組成，協助分析會員國的進展為何及為新活動提供支援、建議、新動力及新點子。

- 召開多語主義部長級大會，讓會員國分享他們的成果及計畫未來，
- 根據會員國的報告及高層小組的建議，執委會將向歐洲議會及歐盟部長理事會提出歐盟多語主義完整措施的進一步報告。